

<p>IAHAIO WHITE PAPER 2014, updated for 2018</p>	<p>БІЛА КНИГА МІЖНАРОДНОЇ АСОЦІАЦІЇ ОРГАНІЗАЦІЙ ЛЮДИНО-ТВАРИННОЇ ВЗАЄМОДІЇ (МАОЛТВ) 2014, оновлено 2018</p>
<p>THE IAHAIO DEFINITIONS FOR ANIMAL ASSISTED INTERVENTION AND GUIDELINES FOR WELLNESS OF ANIMALS INVOLVED IN AAI</p>	<p>ВИЗНАЧЕННЯ МАОЛТВ АНІМАЛТЕРАПІЇ ТА ПРИНЦИПИ ПОВОДЖЕННЯ З ТВАРИНАМИ, ЯКІ ЗАЛУЧАЮТЬСЯ ДО ЛТВ</p>
<p>Taskforce Chairperson: Dr. Brinda Jegatheesan (USA) Taskforce Members: Dr. Andrea Beetz (Germany), Dr. Elizabeth Ormerod (UK), Dr. Rebecca Johnson (USA), Dr. Aubrey Fine (USA), Keiko Yamazaki (Japan), Christi Dudzik (USA), Dr. Rita Maria Garcia (Federative Republic of Brazil), Melissa Winkle (USA), Dr. George Choi (Republic of Korea)</p>	<p>Голова робочої групи: Dr. Brinda Jegatheesan (США) Члени робочої групи: Dr. Andrea Beetz (Німеччина), Dr. Elizabeth Ormerod (Об'єднане Королівство), Dr. Rebecca Johnson (США), Dr. Aubrey Fine (США), Keiko Yamazaki (Японія), Christi Dudzik (США), Dr. Rita Maria Garcia (Федеративна Республіка Бразилія), Melissa Winkle (США), Dr. George Choi (Республіка Корея)</p>
<p>UPDATES FOR 2018 The 2018 updates to the White Paper 2014 include the definition of animal assisted coaching/counselling and the definition of the One Health and One Welfare approach in AAI. Revised as of April 2018 and approved by the board of IAHAIO</p>	<p>ОНОВЛЕННЯ 2018 року Оновлення Білої Книги 2018 року включають визначення тренування/консультування з твариною та визначення підходу «Одне Здоров'я і Один Добробут» в ЛТВ. Переглянуто в квітні 2018 року та схвалено радою МАОЛТВ.</p>
<p>Translated into Ukrainian by: Aleksandra Lischyshyna, FOUR PAWS Ukraine Yan Petinov, FOUR PAWS Ukraine</p>	<p>Переклад українською мовою виконали: Олександра Лісчишина, ТОВ «Чотири лапи Україна» Ян Петінов, ТОВ «Чотири лапи Україна»</p>
<p>Translation reviewer: Anna Pavlos, Project manager assistant on Canistherapy project UA-BY</p>	<p>Переклад перевірила: Анна Павлось, асистент проектного менеджера по проекту каністерапія UA-BY</p>
<p>Table of Contents</p> <p>IAHAIO's Mission and Vision2 The Task Force for the IAHAIO Definitions for Animal Assisted Intervention and Guidelines for Wellness of Animals Involved in AAI.....2 Definitions.....3 Animal Assisted Intervention.....3 Animal Assisted Therapy.....4 Animal Assisted Education.....4</p>	<p>Зміст</p> <p>Місія та Бачення МАОЛТВ.....2 Визначення Робочої групи МАОЛТВ Людино-Тваринної Взаємодії та Принципи Добробуту Тварин, які залучаються до ЛТВ.....2 Визначення.....3 Людино-Тваринна Взаємодія.....3 Терапія з твариною.....4 Навчання з твариною.....4 Активність з твариною.....5</p>

Animal Assisted Activity.....5	Тренування/консультування з твариною.....5
Animal Assisted Coaching/Counselling.....5	Спільне Здоров'я та Спільний Добробут.....6
One Health and One Welfare.....6	Принципи добробуту людини та тварини в
Guidelines for Human and Animal Wellbeing is	ЛТВ.....7
AAI.....7	Добробут людини.....7
Human Wellbeing.....7	Добробут тварини.....8
Animal Wellbeing.....8	Список Посилань.....11
References.....11	Подяка.....12
Acknowledgement.....12	Протокол для перекладу Білої Книги на інші
Protocol for Translating the White Paper into Other	мови.....12
Languages.....12	
International Association of Human-Animal Interaction Organizations -IAHAIO	Міжнародна Асоціація Організацій Людино-Тваринної Взаємодії - МАОЛТВ
Mission and Vision	Місія та Бачення
The International Association of Human-Animal Interaction Organizations (IAHAIO) is the leading global association of organizations concerned with advancing the field of humananimal interaction (HAI). This is accomplished through research, education and collaboration among its members, policy makers, clinical practitioners, other human animal interaction organizations and the general public.	Міжнародна Асоціація Організації Людино-Тваринної взаємодії (МАОЛТВ) є провідною всесвітньою асоціацією організацій, що займається розвитком галузі людино-тваринної взаємодії (ЛТВ). Цей процес здійснюється шляхом проведення досліджень, навчання та співпраці між її членами, політичними діячами, практикуючими лікарями, та іншими організаціями, які займаються людино-тваринною взаємодією та громадськістю.
Many of its member organizations are involved in animal assisted activity, animal assisted therapy, animal assisted education, and/or service animal training. IAHAIO aims to promote respectful and responsible human and animal treatment during interventions and interactions with animals.	Багато з її організацій-членів займаються Активністю з Тваринми, Терапією з Твариною, Навчанням з Твариною та/або навчанням службових тварин. МАОЛТВ має на меті сприяти формуванню шанобливого та відповідального ставлення до людей та тварин під час роботи та взаємодії з тваринами.
IAHAIO has over 90 multi-disciplinary member organizations and professional associations globally such as the AVMA, AAHA, FECAVA, FVE, JANA, KANA, WAP, and AAH-ABV in the veterinary medical field, the HABRI Foundation, ISAZ, and a wide range of academic centers, and AAI practice organizations. The very large cadre of member organizations strongly positions IAHAIO to lead the field of HAI in important directions.	МАОЛТВ налічує більш ніж 90 організацій та професійних асоціацій з різних дисциплін з усього світу, а саме AVMA, AAHA, FECAVA, FVE, JANA, KANA, WAP, та AAH-ABV, які працюють в галузі ветеринарної медицини, Фондація HABRI, ISAZ, та широкий спектр академічних центрів та організацій, які практикують людино-тваринну взаємодію. Велика кількість організацій-членів вважають МАОЛТВ провідною установою в галузі ЛТВ.
IAHAIO holds international conferences and workshops which provide a wide range of vital information and unique networking opportunities for those in the field of HAI aimed at fostering dialogue, information exchange and planning strategies to move the field of HAI forward as well as addressing vital issues in the field.	МАОЛТВ проводить конференції та круглі столи, на яких висвітлюється важлива інформація та створюються унікальні можливості для мережевої взаємодії організацій, що втілюють роботу в галузі людино-тваринної взаємодії, які спрямовані на створення діалогу, обміну досвідом, планування стратегій задля

	популяризації ЛТВ, а також для вирішення життєво важливих питань у сфері ЛТВ.
THE TASK FORCE FOR THE IAHAIO DEFINITIONS FOR ANIMAL ASSISTED INTERVENTION AND GUIDELINES FOR WELLBEING ANIMALS INVOLVED IN AAI	Визначення Робочої Групи МАОЛТВ Людино-Тваринної Взаємодії та Принципи Добробуту Тварин, які залучаються до ЛТВ
The Task Force for the IAHAIO Definitions for Animal Assisted Intervention and Guidelines for Wellness of Animals Involved was established in March 2013. Those appointed to serve on the Task Force were academics, veterinary medicine professionals, and practitioners from different countries with a background in, or special knowledge in different dimensions in the field of Human-Animal Interaction (HAI).	Визначення МАОЛТВ людино-тваринної взаємодії та принципи добробуту тварин, які залучаються до ЛТВ були започатковані у березні 2013 року. Учасниками Робочої групи стали академічні працівники, ветеринари, та практики з різних країн світу з досвідом, або спеціальними знаннями у різних напрямках, що стосуються галузі Людино-Тваринної Взаємодії (ЛТВ).
Challenges facing the field of HAI at an international level are numerous. For example the plentiful and various terminologies of Animal Assisted Intervention (AAI) result in confusion. There is also a dearth of guidelines regarding those involved, especially concerning the animals. Recognizing the urgency to address the issues above, a Task Force was established and charged with the responsibility of clarifying and making recommendations on AAI terminologies and definitions and outlining ethical practices for the wellbeing of animals involved.	На міжнародному рівні, ЛТВ зіштовхується з деякими складнощами. Наприклад, різноманітна термінологія в системі Людино-Тваринної Взаємодії (ЛТВ) викликає непорозуміння. Є також недоліки в інструкціях стосовно тих, хто залучається до такої роботи, особливо тих, які стосуються тварин. Усвідомлюючи нагальну необхідність вирішити ці питання, була створена та призначена Робоча Група, яка взяла на себе відповідальність прояснити та розробити рекомендації щодо термінології та визначень в системі ЛТВ і окреслити принципи етичних практик стосовно добробуту тварин, які залучаються до такої роботи.
The recommendations of the 2014 Task Force provided in the White Paper were the result of a year of thorough, thoughtful and candid discussions about the gravity of the confusion and lack of guidelines confronting the field of HAI, respectful and proactive sharing of information and different points of view and careful review of pertinent materials. The IAHAIO board reviewed all suggested revisions made by the majority of members at the 2014 AGM in Amsterdam and those that were unanimously supported by the board have been included.	Рекомендації Робочої Групи 2014 року, які представлені у Білій Книзі, були результатом кропіткої, обдуманної, та детальної річної роботи над низкою суперечностей, браком інструкцій та взаємопорозумінням під час обміну інформацією, обговоренням та ретельним переосмисленням відповідних матеріалів у сфері ЛТВ. Колегія МАОЛТВ розглянула всі запропоновані на міжнародній зустрічі в Амстердамі у 2014 році зміни, а також включили зміни, які були одногосно підтримані колегією.
The White Paper is intended for medical, allied health, public health and care and veterinary professionals involved in animal assisted interventions.	Біла Книга призначена для медичних працівників, фахівців з охорони здоров'я, та лікарів ветеринарної медицини, які залучаються до людино-тваринної взаємодії.
The Task Force encourages IAHAIO members to have these definitions and guidelines adopted and implemented in theory, research and practice as they stand in their own programs and those of others working within the geographic range of the member's organization. The Task Force also	Робоча група закликає членів МАОЛТВ використовувати наведені визначення та принципи в теорії, дослідженнях та на практиці у своїх програмах та програмах інших організацій. Робоча група також рекомендує

recommends IAHAIO members to promote these definitions and guidelines in their respective countries.	членам МАОЛВТ сприяти популяризації цих визначень та принципів у своїх країнах.
DEFINITIONS	ВИЗНАЧЕННЯ
<p>Animal Assisted Intervention (AAI) An Animal Assisted Intervention is a goal oriented and structured intervention that intentionally includes or incorporates animals in health, education and human services (e.g., social work) for the purpose of therapeutic gains in humans. It involves people with knowledge of the people and animals involved. Animal assisted interventions incorporate human-animal teams in formal human services such as Animal Assisted Therapy (AAT), Animal Assisted Education (AAE) or under certain conditions Animal Assisted Activity (AAA). It also includes Animal Assisted Coaching (AAC). Such interventions should be developed and implemented using an interdisciplinary approach.</p>	<p>Метод Людино-Тваринної Взаємодії (ЛТВ) Людино-тваринна взаємодія є цілеспрямованим та структурованим методом, який включає або залучає тварин до лікувальної, навчальної та соціальної роботи з метою досягнення в людей терапевтичних змін. Цей метод використовується особами, які мають знання про особливості залучених до такої роботи людей та тварин. Метод людино-тваринної взаємодії реалізується групою людей з тваринами у таких видах роботи як Терапія з Твариною (ТТ), Навчання з Твариною (НТ), або за певних умов Активність з Твариною (АТ). А також включає Тренування з Твариною (ТрТ). Розробляти та реалізовувати даний метод потрібно використовуючи міждисциплінарний підхід.</p>
<p>Animal Assisted Therapy (AAT): Animal Assisted Therapy is a goal oriented, planned and structured therapeutic intervention directed and/or delivered by health, education and human service professionals, including e.g. psychologists and social workers. Intervention progress is measured and included in professional documentation. AAT is delivered and/or directed by a formally trained (with active licensure, degree or equivalent) professional with expertise within the scope of the professionals' practice. AAT focuses on enhancing physical, cognitive, behavioral and/or socio-emotional functioning of the particular human recipient either in the group or individual setting. The professional delivering AAT (or the person handling the animal under the supervision of the human service professional) must have adequate knowledge about the behavior, needs, health and indicators and regulation of stress of the animals involved.</p>	<p>Терапія з Твариною (ТТ): Терапія з твариною є цілеспрямованим, спланованим та структурованим терапевтичним методом впливу, який здійснюється під контролем та/або реалізується безпосередньо медичними, педагогічними фахівцями та фахівцями в галузі психологічної та соціальної роботи. Хід та результати такої роботи оцінюються та відображаються у професійній документації. ТТ безпосередньо реалізується та/або здійснюється під контролем осіб, які пройшли відповідну підготовку (з діючою ліцензією, спеціалізацією або іншим документом) для роботи в даній фаховій галузі. ТТ спрямована на покращення фізичного, пізнавального, поведінкового та/або соціально-емоційного функціонування конкретного людського індивіда в груповому чи індивідуальному контексті. Фахівець, який проводить ТТ (або особа, яка супроводжує тварину під наглядом фахівця з соціальної роботи) повинен володіти відповідними знаннями про поведінку, потреби, здоров'я, ознаки та способи регулювання стресу у залучених тварин.</p>
<p>Animal Assisted Education (or Animal Assisted Pedagogy): Animal Assisted Education (AAE) is a goal oriented, planned and structured intervention directed and/or delivered by educational and related service professionals. AAE is conducted by qualified (with degree) general and special</p>	<p>Навчання з Твариною (або Педагогіка з Твариною): Навчання з твариною (НТ) - цілеспрямований, спланований та структурований вплив, який здійснюється під контролем та / або реалізується фахівцем в галузі освіти та фахівцями із суміжних галузей.</p>

<p>education teachers either in the group or individual setting. An example of AAE delivered by a regular education teacher is an educational visit that promotes responsible pet ownership. AAE, when done by special (remedial) education teachers is also considered therapeutic and a goal oriented intervention. The focus of the activities is on academic goals, pro-social skills and cognitive functioning. The student's progress is measured and documented. The professional delivering AAE, including regular school teachers (or the person handling the animal under the supervision of the education professional) must have adequate knowledge about the behavior, needs, health and indicators and regulation of stress of the animals involved.</p>	<p>НТ проводиться кваліфікованим (дипломованим) викладачем загальної та спеціальної освіти в груповому чи індивідуальному контексті. Прикладом НТ, яке проводить вчитель загальної освіти, є навчальний візит, що сприяє відповідальному утриманню та догляду за твариною. НТ, що використовується спеціальними (корекційними) педагогами, також вважається терапевтичним та цілеспрямованим втручанням. Основна увага приділяється академічним цілям, соціально-орієнтованим навичкам та когнітивному функціонуванню. Прогрес студента (учня) оцінюється та документується. Фахівець, який проводить НТ, включаючи вчителів загальноосвітніх шкіл (або особа, яка супроводжує тварину під наглядом педагога), повинен мати відповідні знання про поведінку, потреби, здоров'я, ознаки та способи регулювання стресу у залучених тварин.</p>
<p>Animal Assisted Activity (AAA): AAA is a planned and goal oriented informal interaction and visitation conducted by the human-animal team for motivational, educational and recreational purposes. Human-animal teams must have received at least introductory training, preparation and assessment to participate in informal visitations. Human-animal teams who provide AAA may also work formally and directly with a healthcare, educator and/or human service provider on specific documentable goals. In this case they are participating in AAT or AAE that is conducted by a specialist in his/her profession. Examples of AAA include animal assisted crisis response that focuses on providing comfort and support for trauma, crisis and disaster survivors, and visiting companion animals for 'meet and greet' activities with residents in nursing homes. The person delivering AAA must have adequate knowledge about the behavior, needs, health and indicators of stress of the animals involved.</p>	<p>Активність з Твариною (АТ): АТ - це спланована та цілеспрямована неформальна взаємодія та відвідування, яке проводиться групою людей з твариною (тваринами) для досягнення мотиваційної, освітньої та рекреаційної мети. Команди людей з тваринами повинні мати принаймні початкову навчальну практику, підготовку та пройти оцінювання для участі в неформальних візитах. Команди людей з тваринами, які надають АТ, також можуть працювати офіційно та безпосередньо з працівниками охорони здоров'я, педагогами та / або соціальними працівниками задля досягнення конкретних цілей, які можливо задокументувати та проаналізувати. У цьому випадку вони беруть участь у ТТ або НТ, що проводиться фахівцем у своїй галузі. Приклади АТ включають залучення тварин до роботи з пост-кризовими станами, де увага зосереджується на забезпеченні комфорту та підтримці під час переживання пост-травматичного досвіду, інших кризових та катастрофічних ситуацій, а також відвідування з тваринами осіб, які перебувають в інтернатних закладах. Фахівець, який проводить АТ повинен мати відповідні знання про поведінку, потреби, здоров'я, ознаки та способи регулювання стресу у залучених тварин.</p>
<p>Animal Assisted Coaching/Counselling (AAC): Animal Assisted Coaching/Counselling is a goal oriented, planned and structured animal assisted intervention directed and/or delivered by</p>	<p>Тренування/Консультавання з Твариною (Тр/КТ): Тренування з твариною є цілеспрямованим, спланованим, та структурованим методом, який здійснюється під</p>

<p>professionals licensed as coaches or counsellors. Intervention progress is measured and included in professional documentation. AAC is delivered and/or directed by a formally trained (with active licensure, degree or equivalent) professional coach with expertise within the scope of the professionals' practice. AAC focuses on enhancing personal growth of the recipient, on insight and enhancement of groups processes, or on social skills and/or socio-emotional functioning of the coachee (s) or client (s). The coach delivering AAC (or the person handling the animal under the supervision of the coach/counsellor) must have adequate training about the behavior, needs, health and indicators and regulation of stress of the animals involved.</p>	<p>контролем та/або реалізується професійними тренерами чи консультантами. Хід такої роботи оцінюється та відображається у професійній документації. ТрТ проводиться та / або здійснюється під контролем дипломованим тренером (з дійсною ліцензуюю, документом про освіту, або його еквівалентом), що має досвід роботи у своїй галузі. ТрТ зосереджує увагу на підвищенні особистісного зростання реципієнта, розумінні та посиленні групових процесів, соціальних навичок та / або соціально-емоційному функціонуванні вихованця(ів) чи клієнта(ів). Фахівець, який проводить ТрТ (або особа, яка супроводжує тварину під наглядом тренера/консультанта), повинен мати відповідні знання про поведінку, потреби, здоров'я, ознаки та способи регулювання стресу у залучених тварин.</p>
<p>ONE HEALTH AND ONE WELFARE</p>	<p>СПІЛЬНЕ ЗДОРОВ'Я ТА СПІЛЬНИЙ ДОБРОБУТ</p>
<p>One Health is not a new concept. It dates back to the 1800s when scientists determined many similarities in disease processes of humans and animals. More recently, its applications involve veterinary and other scientists collaborating to protect public health. One Health recognizes that the “health of the people is connected to the health of animals and the environment” and the “goal is to attain optimal health outcomes recognizing the interconnectedness between people, animals, plants and their shared environment.” (Center for Disease Control [CDC], USA) The Center for Disease Control has adopted the World Health Organization’s definition for health namely “a state of complete physical, mental and emotional wellbeing” (WHO 1946).</p>	<p>"Одне Здоров'я" - це не нова концепція. Вона з'явилась у 1800-х роках, коли науковці визначили багато спільного у процесах захворювання людей і тварин. Зовсім недавно її застосування почало використовуватись науковцями у ветеринарній та інших галузях, які співпрацюють задля захисту здоров'я людей. "Одне Здоров'я" визнає, що "здоров'я людей пов'язане зі здоров'ям тварин та навколишнім середовищем", і "метою концепції є досягнення оптимальних показників здоров'я, визнаючи взаємозв'язок між людьми, тваринами, рослинами та довкіллям" (Центр Контролю Захворювань [CDC], США) Центр контролю захворювань затвердив визначення Всесвітньої організації охорони здоров'я щодо здоров'я, а саме "стан повного фізичного, психічного та емоційного добробуту" (WHO 1946).</p>
<p>More recently the interdisciplinary approach has been extended to One Welfare which recognizes the interrelationship between animal welfare, human well-being and the environment. (Pinillos, 2016) The interdisciplinary collaborative nature of both these approaches provides unique opportunities for professionals from several disciplines and stakeholders to collaborate locally, nationally and globally to achieve optimal health for people, animals and the environment. The World Health Organization’s reference to emotional and social states can also be found in One Welfare (Fraser, 2009) which emphasizes the strong link between animal welfare and human health.</p>	<p>Зовсім недавно міждисциплінарний підхід був поширений на концепцію "Єдиний добробут", який визнає взаємозв'язок між добробутом тварин, добробутом людей та навколишнім середовищем (Pinillos, 2016). Міждисциплінарний характер співпраці обох цих підходів дає унікальні можливості для фахівців з різних дисциплін та зацікавлених сторін співпрацювати на місцевому, національному та світовому рівнях задля досягнення оптимального здоров'я людей, тварин та навколишнього середовища. Посилання Всесвітньої організації охорони здоров'я на емоційні та соціальні стани також</p>

	можна знайти в "Одному добробуті" (Fraser, 2009), який підкреслює міцний зв'язок між добробутом тварин та здоров'ям людей.
One Health and One Welfare are relevant to Animal Assisted Interventions, the goals of which are similar; the improvement of human health, wellness and functioning. Veterinarians can utilize their knowledge of human-animal interactions and of animal health and behavior to address public health issues within a One Health One Welfare framework. Companion animal veterinarians are beginning to adopt such a mode of practice to support the welfare and quality of life of clients whilst delivering high standards of veterinary care in an approach termed bond-centered veterinary practice (Ormerod, 2008)	"Одне Здоров'я" та "Один Добробут" мають відношення до методів людино-тваринної взаємодії, цілі яких є подібними; поліпшення здоров'я людини, добробут та функціонування. Ветеринари можуть використовувати свої знання про взаємодію між людьми та тваринами, а також здоров'я та поведінку тварин для вирішення питань охорони здоров'я людей в рамках об'єднаної системи "Одне Здоров'я та Один Добробут". Ветеринари застосовують таку практику задля підтримки добробуту та якості життя клієнтів, забезпечуючи високі стандарти ветеринарної допомоги під назвою "орієнтована на взаємозв'язок ветеринарна практика" (Ormerod, 2008).
Jordan and Lem (2014) eloquently explain that "where there are poor states of human welfare there commonly exist poor states of animal welfare. Similarly , animals often act as indicators of human health and welfare as can be seen in the link between animal abuse and family violence" (p.1203). It would be unethical to initiate an AAI with a goal of improving a patient's welfare through a program that compromises the well-being of the animal or other individuals. In designing effective AAI's, facilities and handlers must ensure that adequate provisions and protocols are in place to continually monitor and safeguard the health and well-being of all patients, staff, handlers, visitors and animals involved. A One Health One Welfare interdisciplinary approach will enable this objective.	Jordan та Lem (2014) пояснюють, що "де, погано людям, там часто погано і тваринам. Аналогічно, тварини часто виступають показниками здоров'я та добробуту людей, це можна побачити у зв'язку між жорстоким поводженням з тваринами та насильством в сім'ї "(ст.1203). Було б неетично ініціювати ЛТВ з метою поліпшення добробуту пацієнта, за рахунок погіршення добробуту тварини чи інших людей. При створенні ефективних методів ЛТВ, установи та провідники тварин повинні діяти відповідно до положень та протоколів задля постійного моніторингу охорони здоров'я та добробуту всіх пацієнтів, персоналу, провідників, відвідувачів і тварин. Міждисциплінарний підхід «Одне Здоров'я та Один Добробут» дозволить досягти цієї мети.
GUIDELINES FOR HUMAN AND ANIMAL WELLBEING IN AAI	ПРИНЦИПИ ДОБРОБУТУ ЛЮДИНИ І ТВАРИНИ В СИСТЕМІ ЛЮДИНО-ТВАРИННОЇ ВЗАЄМОДІЇ
A One Health One Welfare interdisciplinary approach should be employed from the initial planning stages and throughout the life of each program to help ensure that proper safeguarding protocols are in place to protect the health of both human and animal participants.	Міждисциплінарний підхід «Одне Здоров'я та Один Добробут» повинен застосовуватися на початкових етапах планування та під час провадження кожної програми, щоб забезпечити належні протоколи для захисту здоров'я як людей так і тварин.
Human Wellbeing <ul style="list-style-type: none"> • Safety measures for clients must be in place. Professionals must reduce risk for clients involved in AAI. They must ensure that clients do not have species or breed specific allergies, be aware of high risk in some population and of exclusion criteria depending on the risk (e.g., infection in 	Добробут людини <ul style="list-style-type: none"> • Повинні бути розроблені заходи безпеки для одержувачів ЛТВ. Фахівці повинні знизити ризик виникнення небезпеки для одержувачів, які беруть участь у ЛТВ. Вони повинні переконатись, що одержувачі не мають алергію на відповідний вид чи породу тварин,

<p>immunosuppressed patients, and diseases which can be spread from client to client via the animal. In some situations, for example, working with immunosuppressed patients, public health specialists may require screening tests for animals to ensure they are not carrying particular infections.</p>	<p>усвідомлюють високий ризик та критерії виключення несумісності у певних верств населення (наприклад, інфекція у пацієнтів із зниженням імунітету та захворювання, які можуть поширюватися від одержувача до одержувача через тварину). У деяких ситуаціях, наприклад, у роботі з пацієнтами з пригніченим імунітетом, спеціалісти з охорони здоров'я можуть вимагати проведення оглядових тестів для тварин на наявність інфекцій.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Animal handlers need to understand the needs of the recipients involved. They should have received training in the human context in which the AAI will occur. 	<ul style="list-style-type: none"> • Провідники тварин повинні розуміти потреби реципієнтів. Провідники повинні пройти навчання із залученням людей в тому контексті, в якому буде проводитися ЛТВ.
<ul style="list-style-type: none"> • Recipients may have different views about specific animals included in interventions. When the recipients' beliefs – religious, cultural, or otherwise – run counter to recommended AAI, it is advisable that professionals discuss alternatives with recipients or their families, if incapacitated. 	<ul style="list-style-type: none"> • Одержувачі можуть мати різні погляди на конкретних тварин, які залучаються до даного методу. Якщо переконання одержувачів, а саме релігійні, культурні або інші, суперечать рекомендаціям ЛТВ, бажано, щоб фахівці обговорювали альтернативні методи роботи з одержувачами або їхніми сім'ями, якщо реципієнти є недієздатними.
<p>Animal Wellbeing AAI should only be performed with the assistance of animals that are in good health, both physically and emotionally and that enjoy this type of activity. It is mandatory that handlers must be familiar with the individual animals taking part in an intervention. Professionals are held accountable for the well-being of the animals they are working with. In all AAI, professionals need to consider the safety and welfare of all participants. Professionals must understand that the participating animal, independent of the species, is not simply a tool, but a living being. Below are descriptions of best practices for animals involved in AAI and AAA, including assistance and service dogs.</p>	<p>Добробут тварин ЛТВ слід здійснювати лише за допомогою тварин, які мають добре здоров'я, як фізичне, так і емоційне, і які із задоволенням залучаються до цього виду діяльності. Провідники повинні бути ознайомлені з тваринами, які беруть участь у цьому методі. Фахівці несуть відповідальність за добробут тварин, з якими вони працюють. У всіх типах ЛТВ, фахівці повинні враховувати безпеку та добробут всіх учасників. Фахівці повинні розуміти, що тварина-учасник, незалежно від виду, є не просто інструментом, а живою істотою. Нижче наведено приклади найкращих практик для тварин, які беруть участь у ЛТВ, включаючи собак-помічників та службових собак.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Only domesticated animals can be involved in interventions and activities. Domesticated animals (e.g., dogs, cats, horses, farm animals, guinea pigs, rats, fish, birds) are those animals that have been adapted for social interactions with humans. However, it is important to note that although many species of fish are kept as pets in institutions, few are adapted for social interactions. (Birds and fish should not be wild caught, but captive bred). Domesticated animals must be well socialized with humans and trained with humane techniques, such as positive reinforcement. 	<ul style="list-style-type: none"> • До даного методу можуть бути залучені лише одомашнені тварини. Одомашнені тварини (наприклад, собаки, кішки, коні, сільськогосподарські тварини, морські свинки, щурі, риби, птахи) - це тварини, які були адаптовані до соціальної взаємодії з людьми. Важливо зазначити, що, хоча багато видів риб утримуються як домашні тварини, мало з них адаптується до соціальної взаємодії. (Птахи та риби не повинні бути виловленими з дикої природи, а – вирощеними у неволі). Одомашнені тварини повинні добре спілкуватися з людьми та

<p>Domesticated animals (dogs, cats, equines) should be registered with one of the national/international organization as meeting certain criteria.</p>	<p>проходити тренування гуманними методами, такими як позитивне підкріплення. Домашні тварини (собаки, кішки, коні) повинні бути зареєстровані однією з національних / міжнародних організацій, що відповідає певним критеріям.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Wild and exotic species (e.g., dolphins, elephants, capuchin monkeys, prairie dogs, arthropods, reptiles), even tame ones, cannot be involved in interactions. The reasons are many and include high risks to clients from zoonoses and animal welfare issues. The Whale and Dolphin Conservation Society's statement on Dolphin assisted therapy is that it unlikely meets the psychological or physical welfare needs of either human participants or dolphins (Brakes & Williamson, 2007, p.18). However, observation and contemplation about wild animals in the natural world and in wild life sanctuaries that meet national/international animal welfare standards may be involved as opposed to direct contact with wild animals provided it is done in a way not to cause the animals any stress or damage to their habitat. 	<ul style="list-style-type: none"> • Дикі та екзотичні види (наприклад, дельфіни, слони, капуцинові мавпи, собаки прерій, членистоногі, рептилії), навіть приручені, не можуть бути залучені до взаємодії. Однією з причин є високий ризик передачі зоонозів та захворювань від тварини до людини. Позиція спільноти по захисту китів та дельфінів щодо терапії з використанням дельфінів ставить під сумнів відповідність залучення цих тварин потребам психологічного або фізичного добробуту як учасників, так і дельфінів (Brakes & Williamson, 2007, с.18). Проте, спостереження, споглядання диких тварин в природі і в диких заповідниках, які відповідають національним / міжнародним стандартам добробуту тварин, можуть мати місце, на противагу прямому контакту з дикими тваринами, якщо спостереження чи споглядання не викликає у тварин стресу або не призводить до пошкодження їх місця проживання.
<ul style="list-style-type: none"> • Not all animals, including many that would be considered "good pets" by their owners, are good candidates for AAI. Animals considered for participation in AAI or AAA should be carefully evaluated for behavior and temperament by an expert in animal behavior such as veterinarians and animal behaviorists. Only those with the proper disposition and training should be selected for AAI. Regular evaluations should be performed to ensure that the animals continue to show proper disposition. A veterinarian should also examine animals considered for AAI before their involvement with recipients – assessing them for health, and ensuring that all appropriate preventive medicine protocols are in place, and for resident animals ensuring that the environment and recipient group would suit their needs. 	<ul style="list-style-type: none"> • Не всі тварини, в тому числі ті, яких власники вважають "підходящими домашніми тваринами", можуть бути кандидатами для ЛТВ. Тварини, які розглядаються для участі в ЛТВ, повинні ретельно оцінюватися експертом з поведінки тварин, наприклад, ветеринарами та тваринними біхевіористами. Для ЛТВ слід вибирати лише тих тварин, які мають належний характер і підготовку. Регулярні оцінки повинні проводитися для того, щоб тварини продовжували демонструвати належний психічний стан. Ветеринар також повинен оглядати тварин, які залучаються в ЛТВ перед їх участю з одержувачами - оцінюючи їх здоров'я, та забезпечити всі відповідні протоколи профілактичної медицини, а для тварин-резидентів - документи, що засвідчують відповідність перебування тварини умовам закладу, де вона утримується.
<ul style="list-style-type: none"> • Handlers and professionals working with animals should have received training and knowledge of the animals' well-being needs, including being able to detect signs of discomfort and stress. Professionals should have taken a course on general animal behavior and appropriate human- 	<ul style="list-style-type: none"> • Провідники та фахівці, які працюють з тваринами, повинні мати підготовку і знання про потреби тварин та їх добробут, включаючи можливість виявляти ознаки дискомфорту та стресу. Фахівці повинні пройти курс загальної поведінки тварин, відповідної взаємодії між

<p>animal interactions and species specific (i.e., horses, pigs, hamsters, gerbils, and others) interactions.</p>	<p>людьми та тваринами і роботи згідно специфіки виду (наприклад, коні, свині, хом'яки, піщанки та інші).</p>
<ul style="list-style-type: none"> Professionals must have an understanding of animal specific boundaries that are normal and respectful to them. Animals participating in AAI should never be involved in such ways that their safety and comfort are jeopardized. Examples of such inappropriate activities and therapy exercises include, but are not limited to, recipients (children and adults) jumping or bending over animals, dressing up animals in human clothes or costumes, outfitting animals with uncomfortable accessories (dressing other than clothes such as bandanas, weather related jackets, booties designed specifically for animals), or asking an animal to perform physically challenging or stressful tasks (e.g., crawling, leaning/bending in unnatural positions, pulling heavy gear) or tricks and exercises that require such movements and postures. Recipients should be supervised at all times and in all settings (e.g., schools, therapy sites, nursing homes) to make sure that they are not teasing the animal (e.g., pulling tail/ears, sitting on or crawling under the animal) or otherwise treating the animal inappropriately, thereby putting themselves and the animal at risk. 	<ul style="list-style-type: none"> Фахівці повинні розуміти граничні норми для тварин і діяти в межах цих норм. Тварини, що беруть участь в ЛТВ не повинні піддаватися небезпеці чи дискомфорту. Приклади таких невідповідних заходів та терапевтичних вправ включають, але не обмежуються наступними: одержувачі (діти та дорослі) стрибають або вигинаються над тваринами; одягають тварин в одяг або костюми, незручні аксесуари (винятками є призначені спеціально для тварин бандани, погодні куртки, взуття); або спонукають тварину виконати фізично складні або стресові завдання (наприклад, повзання, нахилиння / згинання в неприродних позах, тягання важких предметів), трюків та вправ, які вимагають таких рухів та поз. Одержувачі повинні постійно і в будь-якій ситуації бути під контролем фахівців (наприклад, у школі, на терапевтичних майданчиках, у інтернатних закладах), щоб переконатись, що вони не дратують тварину (наприклад, потягуючи за хвіст / вуха, сидячи на або повзаючи під твариною), або не поводяться з твариною у будь-який інший неналежний спосіб, і тим самим не ставлять під загрозу себе і тварину.
<ul style="list-style-type: none"> Professionals who are responsible for the well-being of the animal during intervention must ensure that the animal is healthy, well rested, comfortable, and cared for during and after the sessions (e.g., provision of fresh water, work floors that are safe and suitable). Animals must not be overworked or overwhelmed and sessions should be time limited (30-45 minutes). 	<ul style="list-style-type: none"> Фахівці, які відповідають за добробут тварини під час ЛТВ, повинні впевнитись, що тварина є здоровою, після належного відпочинку, почуватися комфортно і отримує догляд під час та після сеансів (наприклад, забезпечення свіжою водою, робочі майданчики є безпечними та зручними). Тварини не повинні працювати понаднормово або перевантажуватись, сеанси повинні бути обмежені у часі (30-45 хвилин).
<ul style="list-style-type: none"> Proper veterinary care must be provided. All animals participating in AAI or AAA must be checked by a veterinarian during the selection process and on a regular basis. The frequency of these checks should be decided by the veterinarian based on each animal's needs and the type of activities the animal is involved in. Care of the animals must be appropriate to the species. This includes species specific food and housing, appropriate temperature, lighting, environment enrichment and other pertinent features and 	<ul style="list-style-type: none"> Повинна бути забезпечена належна ветеринарна допомога. Усі тварини, які беруть участь в ЛТВ, повинні перевірятися ветеринарним лікарем під час відбору та в процесі роботи. Частота цих перевірок повинна визначатися ветеринаром, виходячи з потреб кожної тварини та виду діяльності, до якої задіяна тварина. Догляд за тваринами має відповідати їхньому виду, включаючи видові особливості харчування та проживання, відповідну температуру, освітлення, насичення навколишнього середовища та інші умови, які

ensuring that the animal is able to maintain natural behavior to the extent possible.	дозволяють тварині максимально демонструвати природну поведінку.
<ul style="list-style-type: none"> Adequate measures must be taken to prevent zoonoses. Professionals must ensure that the animals receive a routine health evaluation by a licensed veterinarian at least once a year regarding appropriate vaccinations, and parasite prevention. Animals involved in AAI must not be fed raw meat or other raw biological protein e.g. unpasteurized milk. (with the exception of unweaned animals receiving their dam's milk) (Murthy et al. 2005). 	<ul style="list-style-type: none"> Необхідно вживати відповідних заходів для профілактики зоонозів. Ветеринарний лікар повинен регулярно проводити оцінку здоров'я тварини, щонайменше, один раз на рік щодо відповідної протипаразитної профілактики та вакцинації. Тварини, які залучаються до ЛТВ не повинні харчуватися сирим м'ясом або іншим сирим білком біологічного походження, наприклад сире молоко. (за винятком тварин, які не відлучені від грудного годування) (Murthy et al. 2005).
<ul style="list-style-type: none"> Professionals and administrators working in partnership with visiting or resident animals in institutions such as schools, psychiatric wards, prisons & residential programs need to be aware of local (e.g., school, district, state) laws and policies. Within their own programs and institutions professionals should advocate for policies and procedures to ensure care is provided for animals assisting in AAI. The formation of an ethics committee is advised and the committee must include individuals knowledgeable in animal welfare (e.g., veterinarian). 	<ul style="list-style-type: none"> Фахівці та адміністратори, які працюють у партнерстві із тваринами, які відвідують або перебувають у таких установах, як школи, психіатричні відділення, в'язниці та кімнати відвідування, повинні знати про місцеві закони та правила (наприклад, у школі, районі, області). Фахівці повинні слідувати політиці та процедурам визначених у своїх програмах та правилах внутрішнього розпорядку для забезпечення догляду за тваринами, які залучаються до ЛТВ. Рекомендується формування етичного комітету, який повинен включати осіб, що знаються на добробуті тварин (наприклад, ветеринар).
<ul style="list-style-type: none"> Assistance Dogs are highly specialized and guidelines for professionals working in partnerships with Assistance dogs are not part of this document. 	<ul style="list-style-type: none"> Оскільки, тема собак-помічників є вузькоспеціалізованою, рекомендації для фахівців, які працюють у партнерстві з собаками-помічниками, не є частиною цього документу.
<p>Given the biological and psychological evidence for the innate affinity of humans to companion animals and vice-versa and a commitment to their health and welfare, the members of the International Association of Human-Animal Interaction Organizations overwhelmingly embrace the concept of "One Health," which asserts that the health and wellness of animals, people, and the environment are inextricably linked (http://www.iahaio.org/files/declarationchicago.pdf , IAHAIO 2013 Chicago Declaration).</p>	<p>Беручи до уваги біологічні та психологічні докази вродженої спорідненості людей з тваринами- компаньйонами та навпаки, а також зобов'язання щодо їхнього здоров'я та добробуту, члени Міжнародної асоціації організацій людино-тваринної взаємодії виключно охоплюють концепцію "Одне здоров'я" яка стверджує, що здоров'я та добробут тварин, людей та довкілля нерозривно пов'язані (http://www.iahaio.org/files/declarationchicago.pdf , Чиказька декларація IAHAIO 2013).</p>
References / Список Посилань	
<p>American Veterinary Medical Association https://www.avma.org/KB/Policies/Pages/Wellness-Guidelines-for-Animals-in-AnimalAssisted-Activity-Animal-Assisted-Therapy-and-Resident-Animal-Programs.aspx</p>	

Brakes, P., & Williamson, D (2007). Dolphin Assisted Therapy. The Whale and Dolphin Conservation Society. (http://www.wdcs.org/submissions_bin/datreport.pdf).

FAWC (Farm Animals Welfare Council), 2009. Five Freedoms. <http://www.fawc.org.uk/freedoms.htm> (accessed December 6, 2014)

Fraser D. (2008) Understanding Animal Welfare: The Science in its Cultural Context published by Wiley-Blackwell

Jordan T., Lem M. One Health, One Welfare: Education in practice Veterinary students' experiences with Community Veterinary Outreach In The Canadian Veterinary Journal 2014 Dec; 55(12): 1203–1206. Retrieved at <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC4231813/>

Murthy R, Bearman G, Brown S, Bryant K, Chinn R, Hewlett R, George G, Goldstein E, Holzmann-Pazgal G, Rupp M, Wiemken T, Weese S, Weber D. (2015). Animals in Healthcare Facilities: Recommendations to Minimize Potential Risks. Infection Control and Hospital Epidemiology, 36(5), 495-516. DOI: 10.1017/ice.2015.15

Ormerod, E. J (2008). Bond-centered veterinary practice: Lessons for veterinary faculty and students. Journal of Veterinary Medical Education, 35 (4), 545-551

Pinillos G., Appleby, M., Scott-Park F, Smith C. One Welfare In Veterinary Record 2014 Vol 177, Issue 24 <http://dx.doi.org/10.1136/vr.h6830>

ACKNOWLEDGMENT:

With appreciation to colleagues in animal health, behavior and welfare fields and to the American Veterinary Medical Association, Humane Society of the United States, American Humane Society, Assistance Dogs International, International Fund for Animal Welfare, and the Whale and Dolphin Conservation Society for their views on animal welfare in AAI.

ПОДЯКА:

Висловлюємо подяку колегам у галузі охорони здоров'я, поведінки та добробуту тварин та Американській ветеринарній медичній асоціації, Гуманному товариству США, Американському гуманному товариству, Міжнародній організації допомоги собакам, Міжнародному фонду добробуту тварин та Товариству охорони диких китів та дельфінів за їх погляди на добробут тварин в ЛІТВ.

PROTOCOL FOR TRANSLATING THE IAHAIO WHITE PAPER INTO OTHER LANGUAGES:

The White Paper is an official document and communication of IAHAIO and its official language is English. To enable our global members to promote the content of the White Paper in their own countries, IAHAIO supports translation of this document into other languages. Member organizations or representatives of member organizations can request the board for an official translation in their language. The board then will hire a neutral translation service. The translated version of the White Paper will be sent to representatives of the member organizations who are bilingual in the local language and English and requested to review and validate the technical and conceptual accuracy of the translation. The final

Протокол для перекладу Білої Книги МАОЛТВ на інші мови:

Біла Книга є офіційним документом та зверненням МАОЛТВ, офіційною мовою якого є англійська. Щоб наші світові учасники могли популяризувати зміст Білої Книги у своїх країнах, МАОЛТВ підтримує переклад цього документа на інші мови. Організації-члени або представники організацій-членів можуть подати запит до ради щодо офіційного перекладу на їхній мові. Після цього комітет буде наймати незалежну службу перекладу. Перекладена версія Білої Книги буде відправлена представникам організацій-членів, які є двомовними на місцевій та англійській мовах, для перегляду та затвердження технічної та концептуальної відповідності перекладу. Остаточний документ пройде голосування ради,

<p>document will be voted on by the board and it will be decided if this document is an authorized document by IAHAIО. If there ever should be a dispute about the content of the translation, wording, etc. the original English version would serve as the main reference.</p>	<p>і буде вирішено, чи цей документ є офіційним від МАОЛТВ. У разі виникнення суперечки щодо змісту перекладу, формулювання тощо, переважну силу має текст англійською мовою.</p>
--	---